
ОБ ОБЩЕФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ В АФРИКАНСКИХ ВАРИАНТАХ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Ж. Багана

Белгородский государственный национальный исследовательский университет
ул. Победы, 85, Белгород, Россия, 308015

В статье рассматривается вопрос происхождения африканских фразеологизмов французского языка. Дается обзор общефранцузских фразеологизмов, которые укрепились в варианте французского языка Африки. Приводятся их семантические особенности, которые стали причиной перехода фразеологических единиц из французского языка Франции в разряд фразеологических африканизмов. Статья дает материал для исследований в области фразеологии и вопросов развития африканских вариантов французского языка.

Ключевые слова: фразеология, африканизмы, фразеологизмы, Африка, французский язык

Проникая в африканский вариант французского языка в результате повышения уровня образования населения, через СМИ, литературу и т.д., небольшое количество фразеологизмов французского языка Африки имеет центрально-французское происхождение. Столь незначительный процент ФЕ объясняется разницей африканской и французской культур. Вследствие колонизации в свое время культура Африки приобрела много общего с культурой Франции. Африканцы относятся к фразеологии особенно бережно, поскольку это единственная область культурного наследия, которая осталась нетронутой. Африканская фразеология представляет собой языковую универсалию, в которой наиболее ярко проявляются национально-своеобразные черты мировидения. Невозможно не согласиться с тем, что «фразеологизмы всегда косвенно отражают воззрения народа, общественный строй, идеологию своей эпохи. Отражают, как свет утра отражается в капле росы» [3. С. 42].

Многочисленные словари (Липшицене-Зибуцайте 1971; Lafleure 1979; Lagane 1983; Jouet 1990; Rey 1993; Montreynaud 1993; Genouvrier 1994; Гак 1999; Rat 2000; Бардоши 2002; de Chazaud 2003 и др.) дают нам наиболее полную картину состояния общефранцузских фразеологизмов. Они употребляются во французском языке Африки, как и в стандартном французском языке, без каких-либо изменений в их лексико-семантическом и морфосинтаксическом составе, например: *gagner son pain/son bifteck* (букв. зарабатывать на хлеб/на бифштекс) — «зарабатывать на жизнь», *qui va loin prépare sa monture* (букв. кто идет далеко, готовит снаряжение заранее) — «тише едешь, дальше будешь», *tel père, tel fils* (букв. каков отец, таков и сын) — «яблоко от яблони недалеко падает», *chercher midi à quatorze heures* (букв. искать полдень в четырнадцать часов) — «искать вчерашний день», *quand les poules auront des dents* (букв. когда у куриц вырастут зубы) — «когда рак на горе свиснет», *garder le lit* (букв. не вставать с постели) — «сохранять постельный режим», *ça vient de mon coeur* (букв. это идет от моего сердца) — «от чистого сердца», *sourir comme un lièvre* (букв. бежать как заяц) — «бежать без оглядки», *il ne*

faut pas reveiller le chat qui dort (букв. Не будите кота, который спит) — «не будите спящую собаку», il ne faut pas courir deux lièvres à la fois (букв. не стоит гнаться за двумя зайцами одновременно) — «за двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь», il ne faut pas juger les gens sur l'apparence (букв. не стоит судить о людях по внешности) — «встречают по одежке, а провожают по уму», manger comme un tigre (букв. есть как тигр) — «иметь волчий аппетит».

Следует отметить, что указанные общефранцузские фразеологизмы используются в большинстве случаев акролектом, приближенным к стандартному французскому языку. Владеющие им люди получили образование во Франции или в престижных высших учебных заведениях Африки и на достаточно хорошем уровне владеют французским языком. Однако необходимо уточнить, что и мезолект, и базилект также используют общефранцузские фразеологизмы, но в данном случае происходят существенные фонетические искажения. Например, общефранцузский фразеологизм *qui veut aller loin, prépare sa monture* может произноситься *qui veut aller loin, prèpare sa montire*, так как звук [y] представляет определенную сложность для африканцев, которые еще и совершают ошибку, деназализируя носовую гласную и перенося носовой признак на последующий согласный [mɔ̃ nty:R].

Общефранцузский *garder le lit* может также видоизменяться следующим образом: *galéder le lit*, французская фонема [R] заменяется звуком [l] и, кроме того, здесь имеет место добавление звука или группы звуков в середине слова.

Кроме фонетических особенностей, наблюдаются и изменения в стилистических регистрах. Например, вместо глагола *manger* — «есть» (нейтральный стиль) африканцы больше используют *bouffer* — «жрать» (просторечие): таким образом, общефранцузский фразеологизм *manger comme un tigre* меняется на *bouffer comme un tigre*. Малообразованные или необразованные африканцы рассматривают соответствующую лексику как взаимозаменяемую во всех контекстах. Так, многие слова, относящиеся к разговорному стилю или просторечию или же, наоборот, к высокому стилю, используются как нейтральные.

Выше было сказано о национальном своеобразии фразеологических единиц. Бесспорно, в каждом языке среди них есть много специфических и по форме, и по мотивировке, и по значению. Это своеобразие находит свое выражение в метафорическом значении фразеологических единиц, которое они приобретают в процессе использования малообразованными африканцами. Во французском языке Африки представлены общефранцузские фразеологизмы, сохраняющие свои оригинальные значения, а также претерпевшие семантические изменения, что и приводит в дальнейшем к гибридации. Как утверждает Н.С. Найденова, «...в африканском варианте французского языка ряд фразеологизмов сформировался на базе общефранцузских, где один из компонентов является лексическим африканизмом. В данном случае африканские реалии уподобляются общефранцузским по внешним, функциональным, ассоциативным признакам называемых объектов» [4. С. 53]. Данные фразеологические единицы под влиянием привычных ассоциаций и местного африканского фольклора трансформировались в варианты по отношению к стандартному французскому языку. Так, общефранцузский фразеологизм *gagner son pain/son bifteck* во французском языке Африки

приобретает форму *gagner son mil/son couscous/son manioc* — (букв. зарабатывать на просо/кускус/маниоку) — «зарабатывать на жизнь», так как просо, кукуруза и маниока являются основными продуктами питания африканцев. Например:

Le Peulh ne vit cependant pas que de lait et se trouve fort aise d'avoir gagner son mil [6]. — Пель живет не только молоком, но и находит радость в том, чтобы зарабатывать на жизнь.

В странах Черной Африки объектами метафоризации стали названия культивируемых здесь видов растений *mil* и *manioc*, выступающих аналогом хлеба. Метонимически эти слова стали обозначать пищу, приготовленную из муки маниоки, а затем и пищу вообще. В ассоциативно-образном плане слово *manioc* выступает символом благополучия и достатка. На этой ассоциативной реалии основана, например, широко употребляемая в Конго поговорка *avec ton morseau de manioc on peut pas avoir un enfant* — (букв. с твоим куском маниоки нельзя иметь ребенка).

Метафоричность образа, воссоздаваемого с помощью лексемы *mil*, раскрывает П. Титинга в одной из своих сатирических поэм:

Tous ceux
Qui partagent leur mil
Avant de le croquer
Tous ceux
Qui croquent leur mil
Sans le partager
Tous ceux
Qui partagent le mil des autres
Avant de tout croquer [9. С. 9] —

Все те,
кто делится хлебом,
прежде чем съесть его,
все те,
кто ест хлеб,
не делясь,
все те,
кто делится чужим хлебом,
прежде чем все съесть.

Как видно из приведенных примеров, фразеологические единицы, бытующие в стандартном французском языке, подверглись в африканском варианте французского языка семантическому преобразованию, основанному на понятии о жизненно важной необходимости наиболее распространенных у данного народа продуктов питания. Поскольку в Центральной Африке основным продуктом является не только маниока, но и фуфу, французский фразеологизм *gagner son pain* в Африке может приобретать вид *gagner son fufou*:

Il gagne chaque jour son fufou en travaillant à la gare [5. С. 76] (букв. он каждый день зарабатывает свой фуфу, работая на вокзале). — Он зарабатывает себе на жизнь, работая на вокзале.

Общефранцузский фразеологизм *il ne faut pas réveiller le chat qui dort* в Африке изменил свою форму на *il ne faut pas réveiller l'éléphant qui dort* — (букв. не будите спящего слона). Данное изменение произошло по той причине, что для африканцев животное кот не представляет никакого интереса с точки зрения силы. Слон же для африканцев символизирует физическую силу, он может произвести огромные разрушения, олицетворяет заносчивость, неуважение к слабым. Более того, слон является символом процветания, жизненного долголетия и мудрости. Поэтому, когда африканцы произносят данную ФЕ, они подразумевают то, что нельзя провоцировать сильного человека, который может не только постоять за себя, но и причинить вред. Именно в подобных фразеологизмах просматривается метафорический перенос значения животного на человека.

Нельзя не согласиться с В.В. Кочетковым в том, что речи африканцев присуща образность и метафоричность. Это связано, во-первых, с особенностями африканского представления о мире и образе мышления, а во-вторых, с особенностями речевого поведения африканцев, предпочитающих так называемый не прямой вербальный стиль коммуникации, когда речевые сообщения камуфлируют и скрывают истинные желания, цели, потребности говорящего [3. С. 322].

Наряду с метафорическим значением общефранцузские фразеологизмы могут иметь синонимические значения. Например, *il ne faut pas courir deux lièvres à la fois* преобразуется в фразеологический африканизм *le chien qui a quatre pattes ne suit qu'un seul chemin* (букв. собака, у которой четыре ноги, идет только в одном направлении). В данном случае глагол *courir* является синонимом *suivre*, а существительное *chien* — синонимом лексемы *lièvre*, которая более подробно будет рассмотрена позднее.

Национальная специфика проявляется практически во всех фразеологических единицах французского языка Африки. Например, вместо общефранцузского фразеологизма *garder le lit* во французском языке Африки используется словосочетание *conserver la natte* (букв. не вставать с циновки). Для франкоязычных африканцев глагол *conserver* является синонимом *garder*, а африканское существительное *natte* — синонимом французского *lit*. *Natte* — «циновка, коврик, сплетенный из волокон растений» (в быту играет универсальную роль; служит постелью), например:

A cause du paludisme Jean Malonga devait conserver la natte jusqu'à guérison totale. — Из-за малярии Жан Малонга должен был соблюдать постельный режим до полного выздоровления.

Общефранцузский фразеологизм *ça vient de mon coeur* под воздействием местных религиозных верований меняет свою форму на *ça vient de mon ventre* (букв. это идет от живота).

Как у европейцев, так и у африканцев живот ассоциируется прежде всего с местом зачатия ребенка, беременностью женщины, внутриутробным развитием плода. В этом смысле живот символизирует материнство, надежность укрытия и проч. С другой стороны, живот — это место пищеварения. Наконец, в Европе и Африке живот одинаково ассоциируется с местом зарождения и хранения чувств

человека. Все эти стороны символики живота отражаются во фразеологии французского языка в его европейском и африканском вариантах. Особенно характерны фразеологические выражения, в которых живот выступает как место производства и хранения чувств, тайн и т.д. [1. С. 229].

Prends un cauri et dis-lui tout ce que tu as dans le ventre [7]. — Возьми каури и скажи ему все, что у тебя на душе.

С. Лафаж отмечает, что общефранцузское *n'avoir rien dans le ventre* (букв. не иметь ничего в животе) соответствует африканскому *avoir le ventre serré* (букв. иметь зажатый живот) — «быть трусом, мало чего стоить; бояться, пугаться» [8. С. 222].

Показателем принадлежности человека к определенной национально-культурной общности и определенной географической среде могут служить фоновые знания. Например, сравнительный оборот *blanc comme la noix de coco* — «белый, как кокосовый орех» указывает на географическую принадлежность говорящего к Африке. Для французов, бельгийцев, канадцев и швейцарцев более привычным в этом случае будет сравнение со снегом, с полотном, со стеной и даже с мертвенной бледностью *blanc comme la neige* — «белый как снег», *blanc comme un linge* — «бледный как полотно», *blanc comme un mur* — «бледный как стена», *blanc comme un mort* — «бледный как смерть», например:

Elle brossait ses dents avec le Tsi Lu dimi et elles devenaient blanches comme la noix de coco. — Она чистила зубы с помощью африканского растения, и ее зубы становились белыми как кокосовый орех.

Из проведенного анализа видно, что общефранцузские фразеологизмы, переходя из одного языка в другой, меняют свою семантику и преобразуются во фразеологические африканизмы.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Клоков В.Т.* Французский язык в Африке. Лингвокультурологическое исследование. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2000. 284 с.
- [2] *Кочетков В.В.* Психология межкультурных различий. М.: ПЕР СЭ, 2002. 416 с.
- [3] *Маслова В.А.* Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. 2-е изд., стереотип. М.: Академия, 2004. 208 с.
- [4] *Найденова Н.С.* Лексические метафоры и фразеологизмы как компендиум африканских культурных черт // Вестник Российского университета дружбы народов. 2004. №6. С. 52 — 57.
- [5] *Biniakounou P.* Un chômeur à Brazzaville. Dakar: N.E.A., 1977.
- [6] *Diop B.* Les nouveaux contes d'Amadou Koumba. Paris: Présence africaine, 1961. 188 p.
- [7] *Dodo Jean D. Wazzi: la "mousso" du forestier: roman.* Abidjan-Dakar: Nouvelles Editions africaines, 1977. 153 p.
- [8] *Lafage S.* Dictionnaire des particularités du français au Togo et au Dahomey. Abidjan: Institut de linguistique appliquée, 1975.
- [9] *Titinga P.* Livre, culture et développement. Imprimerie nationale du Burkina, 1989. 15 p.

ABOUT FRENCH IDIOMS IN AFRICAN VARIANTS OF THE FRENCH LANGUAGE

J. Baghana

Belgorod State National Research University
Pobeda str., 85, Belgorod, Russia, 308015

The article discusses the origin of the French phraseology in Africa. It provides an overview of the commonly spread French phraseology which strengthened in the variant of French in Africa. This article gives their semantic features that caused the transition of phraseological units of the French language of France in the category of phraseological Africanisms. The article can be used as the material for research in the field of phraseology and development issues of the African version of the French language.

Key words: phraseology, Africanism, idioms, Africa, the French language

REFERENCES

- [1] Klokov V.T. Francuzskij jazyk v Afrike. Lingvokul'turologičeskoe issledovanie [French language in Africa. Linguo-cultural research]. Saratov, Sarat. un-ta Publ., 2000. 284 p.
- [2] Kochetkov V.V. Psihologija mezhkul'turnyh razlichij [Psychology of intercultural differences]. Moscow, PER SJe Publ., 2002. 416 p.
- [3] Maslova V.A. Lingvokul'turologija: Ucheb. posobie dlja stud. vyssh. ucheb. zavedenij. 2-nd edit., stereotip. [Cultural Linguistics: Proc. a manual for students. the high. proc. institutions. 2-nd edit., stereotype]. Moscow, Akademija Publ., 2004. 208 p.
- [4] Najdenova N.S. Leksicheskie metafory i frazeologizmy kak kompendium afrikanskih kul'turnyh chert [Lexical metaphors and idioms as a compendium of African cultural traits] // [Vestnik Rossijskogo universiteta družby narodov] — [Bulletin of the Russian University of friendship of peoples]. 2004. No. 6. P. 52—57.
- [5] Biniakounou P. Un chômeur à Brazzaville. Dakar, N.E.A., 1977.
- [6] Diop B. Les nouveaux contes d'Amadou Koumba. Paris: Présence africaine, 1961. 188 p.
- [7] Dodo Jean D. Wazzi: la "mousso" du forestier: roman. Abidjan-Dakar: Nouvelles Editions africaines, 1977. 153 p.
- [8] Lafage S. Dictionnaire des particularités du français au Togo et au Dahomey. Abidjan: Institut de linguistique appliquée, 1975.
- [9] Titinga P. Livre, culture et développement. Imprimerie nationale du Burkina, 1989. 15 p.